*Les éléments de la biographie de Phèdre c. 18-c. 50 ap. J.-C.) sont si semblables à ceux du fabuliste grec Ésope qu’on peine à les croire : Phèdre serait lui aussi un esclave thrace et aurait été affranchi par Auguste. Inaugurant un genre nouveau à la cour de Néron, Phèdre est l’héritier des fabulistes latins, Ennius et Lucilius. Loin d’être naïves, ses Fables sont pleines d’allusions politiques et constituent une « chronique codée de la vie romaine ».*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1510 |  PUGNA MURIUM ET MUSTELARUMCum victi Mures Mustelarum exercitu(historia quorum in tabernis pingitur)Fugerent et artos circum trepidarent cauos,ægre recepti, tamen evaserunt necem :Duces eorum, qui capitibus cornuaSuis liga[ue]rant ut conspicuum in prœlioHaberent signum quod sequerentur[[1]](#footnote-1) milites,Hæsere in portis suntque capti ab hostibus ;Quos immolatos uictor avidis dentibusCapacis alui mersit tartareo specu.Quemcumque populum tristis euentus premit,Periclitatur magnitudo principium,Minuta plebes facili præsidio latet.  **Phèdre**  | **mūs, muris, m. : le rat****mūstēla, ae, f : la belette****cum** + subj. : comme, alors que **exercitus**, us, m. : l’armée (le mot est à l’ablatif sing.) **quorum** : relatif de liaison **tăbērna**, ae, f. : taverne, cabaret **pīngo**, is, ere, pinxi, pictum : peindre**fugerent** : subj. imparfait < fugio, is, ere**ārtus**, a, um : serré, étroittrepidarent : subj. imparfait < trĕpĭdo, as, are : trembler, s'agiter**circum** + acc. : autour de, près de **cauum**, i, n : cavité, trou **āegrē**, adv. : avec peine, difficilement **rĕcĭpĭo**, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, recueillir (construire « recepti sunt ») **ēvādo**, is, ere, uasi, uasum : échapper à **nēx**, necis, f. : mort, meurtre**caput**, capitis, n.: la tête **cōrnū**, us, n. : panache, aigrette (le mot est à l’accusatif pluriel) **lĭgo**, as, are, aui, atum : lier, attacher **ut** + subj. : pour, afin de **cōnspĭcŭus**, a, um : visible, remarquable**hāerĕo**, es, ere, haesi, haesum : être attaché, bloqué (haesere = haeserunt) **quos** : relatif de liaison **īmmŏlo**, as, are : sacrifier**dens**, dentis, m. : la dent **căpāx**, acis : spacieux, large **āluus**, i, f. : le ventre **mērgo**, is, ere, mersi, mersum : plonger, immerger **tārtărĕus**, a, um : du Tartare, des Enfers**spĕcus**, us, m. : grotte, caverne (le mot est à l’ablatif sing.) ; construire « in specu ». **quemcumque** : quel que soit ... que **trīstĭs**, e : sombre, funeste **ēvēntus**, us, m. : événement**prĕmo**, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser**pĕrīclĭtŏr**, aris, ari : être en danger, exposer au danger **minutus**, a, um : petit, menu **plebes**, plebis, f. : la plèbe, le peuple **lătĕo**, es, ere, latui : se cacher**prāesĭdĭŭm**, ii, n. : la protection, le moyen de protection **facili** : l’adjectif est à l’ablatif  |

|  |  |
| --- | --- |
| PUGNA MURIUM ET MUSTELARUM | **LE COMBAT DES RATS ET DES BELETTES**  |
| Cum  | Comme (alors que)  |
| victi Mures | les rats, vaincus  |
| Mustelarum exercitu | par l’armée des belettes  |
| historia quorum | (l’histoire de ces derniers  |
| in tabernis pingitur | est peinte dans les tavernes)  |
| Fugerent | fuyaient  |
| et artos circum trepidarent cauos | et s’agitaient à l’approche de leurs trous étroits  |
| ægre recepti,  | reçus avec peine  |
| tamen evaserunt necem | néanmoins ils échappèrent à la mort  |
| Duces eorum | mais leurs chefs (*les chefs de ceux-ci*)  |
| qui capitibus suis  | qui, à leur tête,  |
| cornua liga[ue]rant | avaient attaché des aigrettes |
| ut haberent  | pour qu’ils aient  |
| signum conspicuum in prœlio  | un signe visible dans les combats  |
| quod sequerentur milites | que puissent suivre les soldats,  |
| Hæsere in portis | restèrent coincés aux portes  |
| suntque capti ab hostibus | et furent pris par les ennemis.  |
| Quos immolatos  | et eux, sacrifiés,  |
| avidis dentibus | par ses dents meurtrières |
| uictor mersit  | le vainqueur les engloutit  |
| tartareo specu. | dans l’antre infernale |
| Capacis alui | de son estomac spacieux.  |
| Quemcumque populum | Quel que soit le peuple qu’  |
| tristis euentus premit | un événement funeste accable,  |
| magnitudo principium | la grandeur des premiers  |
| Periclitatur | (les) expose au danger |
| Minuta plebes  | (tandis que) le petit peuple  |
| facili præsidio latet | se cache par une protection facile  |

1. *quod sequerentur milites* : « que puissent suivre les soldats » (antécédent : « signum ») [↑](#footnote-ref-1)